

THE G.M.BONGARD-LEVIN INTERNATIONAL INSTITUTE  
OF THE CLASSICAL WORLD

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ АНТИЧНОГО МИРА  
ИМЕНИ Г.М.БОНГАРД-ЛЕВИНА

# SCRIPTA ANTIQUA

Ancient History, Philology,  
Arts and Material Culture

The Almanac

*Volume Two*

Sobranie  
Moscow 2012

# SCRIPTA ANTIQUA

Вопросы древней истории, филологии,  
искусства и материальной культуры

Альманах

*Том второй*

Собрание  
Москва 2012

НАУЧНЫЙ СОВЕТ:

*П.Бернар* (Франция), *Г.Бауэрсок* (США), *Ж.-Ш.Балти* (Бельгия),  
*М.Д.Бухарин* (Россия), *М.А.Дандамаев* (Россия), *П.Дюкре* (Швейцария),  
*А.И.Иванчик* (Россия), *П.-Ф.Кальери* (Италия),  
*Н.Н.Казанский* (Россия), *Г.А.Кошеленко* (Россия), *М.Марот* (Венгрия),  
*Ф.Миллар* (Великобритания), *Г.Ньёлли* (Италия), *Г.Парцингер* (Германия),  
*С.Розен* (Швеция), *Н.Симс-Виллиамс* (Великобритания), *И.Х.Урилов* (Россия),  
*Ж.-Л.Феррари* (Франция), *Х.Хайнен* (Германия), *Л.Ханнестад* (Дания),  
*М.Хатзопулос* (Греция), *С.Шакед* (Израиль), *В.Шильц* (Франция)

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

*М.Д.Бухарин*

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

*А.Ю.Алексеев*, *Н.П.Гринцер*, *Д.В.Журавлев*, *А.А.Завойкин*, *Л.Л.Кофанов*,  
*И.А.Ладынин*, *А.В.Муравьев*, *А.А.Немировский*, *А.В.Подосинов*,  
*С.Ю.Сапрыкин*, *И.Е.Суриков*, *С.Р.Тохтасьев*

SCIENTIFIC COUNCIL:

*P. Bernard* (France), *G.W. Bowersock* (USA), *J.-Ch. Balty* (Belgium),  
*M.D. Bukharin* (Russia), *M.A. Dandamaev* (Russia), *P. Ducrey* (Switzerland),  
*J.-L. Ferrary* (France), *G. Gnoli* (Italy), *H. Heinen* (Germany), *L. Hannestad* (Denmark),  
*M. Hatzopoulos* (Greece), *A.I. Ivantchik* (Russia), *P.-F. Callieri* (Italy),  
*N.N. Kazansky* (Russia), *G.A. Koshelenko* (Russia), *M. Maróth* (Hungary),  
*F. Millar* (Great Britain), *H. Parzinger* (Germany), *S. Rosen* (Sweden),  
*N. Sims-Williams* (Great Britain), *S. Shaked* (Israel),  
*V. Schiltz* (France), *I.Kh. Urilov* (Russia)

EDITOR-IN-CHIEF

*M.D. Bukharin*

EDITORIAL BOARD:

*A. Yu. Alexeev*, *N.P. Grintser*, *D.V. Zhuravlev*, *A.A. Zavoykin*, *L.L. Kofanov*,  
*I.A. Ladynin*, *A.V. Muravyev*, *A.A. Nemirovsky*, *A.V. Podosinov*,  
*S. Yu. Saprykin*, *I.E. Surikov*, *S.R. Tokhtasyev*

GLORIFICAMUS!

*Вероник Шильц* — действительный член Французской  
академии надписей и изящной словесности ..... 13

АНТИЧНАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ И МИР КОЧЕВНИКОВ

*Д.Е. Чистов* (Санкт-Петербург), *Ю.И. Ильина* (Санкт-Петербург)  
Комплекс построек общественного назначения периода  
Поздней Архаики из раскопок в северо-восточной части  
Березанского поселения ..... 19

*Е.В. Власова* (Санкт-Петербург)  
Античные источники о скифских сосудах ..... 49

*А.А. Мальшев* (Москва)  
Периферийные районы Азиатского Боспора  
в свете новых археологических открытий ..... 66

*Г.В. Требелева* (Москва), *Ю.В. Горлов* (Москва),  
*И.И. Цвинария* (Сухум)  
Археологическая топография предгорий  
Сухумского района (Абхазия): Моделирование  
на основе ГИС-технологий ..... 95

*И.П. Засецкая* (Санкт-Петербург)  
Украшения конской сбруи из сарматских  
погребений I века н.э. .... 102

ФИЛОЛОГИЯ

*Л.С. Баюн* (Москва)  
Сравнительно-историческая лексикология и вопросы  
родства хетто-лувийских языков: К реконструкции  
пра-анатолийской этнокультурной общности ..... 135

*А.М. Беликов* (Саратов)  
О границах Миллаванды ..... 159

*А.Е. Кузнецов* (Москва)  
Латинская гекзаметрическая «Одиссея» ..... 171

## ИСТОРИЯ

<i>Б.Е.Александров</i> (Москва) Джойны к хетто-митаннийскому договору СТН. 51. I .....	185
<i>А.А.Немировский</i> (Москва) «Не дай мне Бог сойти с ума»: Еще раз о вавилонском «Диалоге господина и раба» .....	209
<i>А.К.Нефёдкин</i> (Санкт-Петербург) Тактика и вооружение афинской конницы в IV в. до н.э. ....	238
<i>С.В.Смирнов</i> (Москва) Селевк I Никатор: Опыт политической биографии .....	257
<i>Л.Л.Кофанов</i> (Москва) Понятие «правоприменение» в римском праве и в современной теории права .....	291
<i>И.А.Макаров</i> (Москва) Гражданская присяга Херсонеса Таврического (IOSPE I <sup>2</sup> . 401): Жанр и характер эпиграфического памятника .....	304

## ШЕДЕВРЫ МУЗЕЕВ МИРА

<i>Е.Ф.Королькова</i> (Санкт-Петербург) Сибирская коллекция Петра I в Эрмитаже .....	329
---	-----

## НУМИЗМАТИКА

<i>М.Г.Абрамзон</i> (Магнитогорск) Клад серебряных пантикапейских драхм конца II в. до н.э. с Таманского полуострова .....	357
--	-----

АНТИЧНОЕ ХРИСТИАНСТВО  
И ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

<i>С.Б.Сорочан</i> (Харьков, Украина) Ora Eτροπια в ранней Византии .....	375
--	-----

## AD FONTES. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

<i>Агафархид Книдский</i> Об Эритрейском море. Вступительная статья, перевод с древнегреческого и комментарии <i>М.Д.Бухарина</i> .....	397
---	-----

Евангелие от Фомы. <i>Evangelium secundum Thomam</i> . Предисловие, перевод с коптского и древнегреческого, комментарии <i>И.Ю.Мирошникова</i> (Хельсинки) .....	423
--	-----

## РЕЦЕНЗИИ

<i>И.Е.Суриков</i> (Москва) Новый отечественный антиковедческий журнал. Аристей: Вестник классической филологии и античной истории. Т. 1–2. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010 .....	451
---	-----

## IN MEMORIAM

Герардо Ньёли (1937–2012) .....	463
Сведения об авторах .....	465
Список сокращений .....	467
Информация для авторов .....	470

## CONTENTS

## GLORIFICAMUS!

Véronique Schiltz — Member of the Académie Française des Inscriptions et Belles-Lettres .....	13
--	----

CLASSICAL CIVILIZATION  
AND WORLD OF NOMADS

<i>D.E.Chistov</i> (St.-Peterburg), <i>Yu.I.Ilyina</i> (St.-Peterburg) The Complex of the Public Buildings of the Late Archaic Period from the Excavations of the North-Eastern Part of the Berezan' Settlement .....	19
<i>E.V.Vlasova</i> (St.-Peterburg) The Ancient Written Sources about the Scythian Vessels .....	49
<i>A.A.Malyshev</i> (Moscow) The Periphery of the Asiatic Bosphorus in the Light of the Newest Archaeological Discoveries .....	66
<i>G.V.Trebeleva</i> (Moscow), <i>Yu.V.Gorlov</i> (Moscow), <i>I.I.Zvinaria</i> (Sukhum) Archaeological Topography of the Foothills of the Sukhum Region (Abkhazia): Modeling Based on the GIS-Technologies .....	95
<i>I.P.Zasetskaya</i> (St.-Petersburg) Decorations of the Horse Harness from the Sarmatian Burials of the 1 <sup>st</sup> cent. A.D. ....	102

## PHILOLOGY

<i>L.S.Bayun</i> (Moscow) Comparative Lexicology and the Questions of Affinity of Hittite-Luwian Languages: On a Reconstruction of the Proto-Anatolian Ethno-Cultural Community .....	135
<i>A.M.Belikov</i> (Saratov) On the Borders of Millawanda .....	159
<i>A.E.Kuznetsov</i> (Moscow) The Latin Hexametric “Odyssey” .....	171

## HISTORY

<i>B.E.Alexandrov</i> (Moscow) On the Joins to the Hittite-Mitannian Treaty CTH. 51. I .....	185
<i>A.A.Nemirovsky</i> (Moscow) “Let Me Not Go Mad”: Once More on Babylonian “Dialogue of Master and Slave” .....	209
<i>A.K.Nefedkin</i> (St.-Peterburg) Tactics and Armament of Athenian Cavalry in the 4 <sup>th</sup> Century B.C. ....	238
<i>Sv.Smirnov</i> (Moscow) Seleucus I Nikator: An Attempt of Political Biography .....	257
<i>L.L.Kofanov</i> (Moscow) The Notion “Application of Law” in the Roman Law and in the Contemporary Theory of Law .....	2291
<i>I.A.Makarov</i> (Moscow) The Civic Oath of Chersonesus Taurica (IOSPE I <sup>2</sup> . 401): Genre and Character of the Epigraphic Document .....	304

## MASTERPIECES OF THE WORLD MUSEUMS

<i>E.F.Korol'kova</i> (Saint-Petersburg). Peter the Great's Siberian Collection in the Hermitage Museum .....	329
---	-----

## NUMISMATICS

<i>M.G.Abramzon</i> (Magnitogorsk) The Hoard of the Silver Drachms from Panticapaion of the Late 2 <sup>nd</sup> Cent. B.C. from the Taman' Peninsula .....	375
---	-----

CLASSICAL CHRISTIANITY  
AND CHRISTIAN ORIENT

<i>S.B.Sorochan</i> (Kharkov, Ukraine) <i>Ora Emporia</i> in Early Byzantium .....	375
---	-----

## AD FONTES. TEXTS AND TRANSLATIONS

<i>Agatharchides of Knidos</i> . On the Erythraean Sea. Introduction, Translation and Comments by <i>M.D.Bukharin</i> (Moscow) .....	397
The Gospel of Thomas. <i>Evangelium secundum Thomam</i> . Translation from Coptic and Greek with Introduction and Notes by <i>I. Yu. Miroshnikov</i> (Helsinki) .....	423

## REVIEWS

<i>I.E. Surikov</i> (Moscow) New Russian Journal on Classical Studies ( <i>Aristeas: Journal of Classical Philology and History</i> . Vols. 1–2. Moscow: Dmitri Pozharski University, 2010) .....	451
---	-----

## IN MEMORIAM

Gherardo Gnoli (1937–2012) .....	463
List of Authors .....	465
Abbreviations .....	467
Information for the Authors .....	470

GLORIFICAMUS!

SUMMARY  
 AGATHARCHIDES OF KNIDOS.  
 “ON THE ERYTHRAEAN SEA”  
 Introduction, translation and Comments  
 by *M.D.Bukharin*  
 (Moscow)

The publication offers a commented translation of the Book I of the treaty “On the Erythraean Sea” by Agatharchides of Cnidus.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ФОМЫ.  
 EVANGELIUM SECUNDUM THOMAM

*Предисловие, перевод с коптского и древнегреческого,  
 комментарии И.Ю.Мирошникова<sup>1</sup>*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Евангелие от Фомы — раннехристианский литературный текст, обнаруженный в декабре 1945 г. близ древнего города Хенобоскиона (Верхний Египет, рядом с современным городом Наг-Хаммади) в собрании так называемой «коптской гностической библиотеки»<sup>2</sup>. Интересующее нас произведение занимает двадцать страниц второго кодекса (II. 32–51). В составе второго кодекса библиотеки Наг-Хаммади Евангелию от Фомы предшествует Апокриф Иоанна (текст, который традиционно относят к «сифианской» группе); за Евангелием от Фомы следует Евангелие от Филиппа (по мнению большинства исследователей, памятник сирийского валентинианства)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Переводчик благодарит Е.Б.Смагину (РГГУ) и О.В.Осипову (МГУ им. М.В.Ломоносова) за неоценимую помощь.

<sup>2</sup> Об истории открытия см.: *Robinson J.M.* From the Cliff to Cairo: The Story of the Discoverers and the Middlemen of the Nag Hammadi Codices // *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22–25 août 1978)* / Ed. V.Barc. Louvain ; Québec, 1981. P. 21–58. Об обстоятельствах публикации текстов см.: *Idem.* Nag Hammadi: The First Fifty Years // *The Nag Hammadi Library after Fifty Years: Proceedings of the 1995 Society of Biblical Literature Commemoration* / Ed. J.D.Turner, A.McGuire. Leiden; N.Y.; Köln, 1997. P. 3–33. О месте библиотеки в истории коптской литературы см.: *Orlandi T.* Coptic Literature // *The Roots of Egyptian Christianity* / Ed. V.A.Pearson, J.E.Goehring. Philadelphia, 1986. P. 55–56.

<sup>3</sup> За Евангелием от Филиппа в кодексе помещены следующие произведения: (4) «Сущность архонтов», (5) трактат без названия, условно озаглавленный Х.-М.Шенке «О происхождении мира», (6) «Толкование о душе», (7) Книга Фомы. О возможных причинах, побудивших составителя второго кодекса включить в собрание именно эти произведения и расположить их в указанной последовательности, см.: *Williams M.A.* Rethinking “Gnosticism”: An Argument for Dismantling a Dubious Category. Princeton, 1996. P. 254–255.

Евангелие от Фомы представляет собой единственное сохранившееся «евангелие изречений» (англ. *sayings gospel*, нем. *Spruchevangelium*). Другим подобным текстом является не дошедшее до нас евангелие изречений Q (нем. *Quelle*, «источник», или *Spruchquelle/Logienquelle*, «источник изречений», англ. *Synoptic Sayings Source*) — гипотетический общий источник канонических Евангелий от Матфея и от Луки<sup>4</sup>. Жанровое сходство с Q, а также тот факт, что некоторые изречения Евангелия от Фомы могут иметь очень раннее происхождение и, следовательно, содержать новые сведения об историческом Иисусе и зарождении христианства, определяют огромный интерес исследователей к памятнику, интерес, который не остывает уже более полувека.

Заметим, что коптская версия не является единственным свидетелем текста Евангелия от Фомы. В ходе раскопок, проводившихся в конце XIX — начале XX в. в районе древнего города Оксирина (Верхний Египет), археологами Б.Гренфеллом и А.Хантом были обнаружены три папируса на древнегреческом языке, содержащие фрагменты неизвестного евангелия. После обнаружения коптского текста эти фрагменты были отождествлены с Евангелием от Фомы<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> О значении жанровой принадлежности Евангелия от Фомы для решения синоптической проблемы и верификации гипотезы двух источников см., например: *Goodacre M.S. The Case against Q: Studies in Markan Priority and the Synoptic Problem*. Harrisburg, 2002. P. 170–185; *Foster P. Is It Possible to Dispense with Q? // Novum Testamentum*. 2003. 45. P. 322–324.

<sup>5</sup> Впервые отождествление произвел А.-Ш.Пюж. См.: *Puech A.-Ch. Une collection de paroles de Jésus récemment retrouvée: l'Évangile selon Thomas // Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes-rendus des séances*. 1957. P., 1958. P. 146–167. В 1959 г. Дж. Фитцмайер писал: «Более не может быть никаких сомнений в том, что оксиринские фрагменты 1, 654 и 655 являются частью Евангелия от Фомы». См.: *Fitzmyer J.A. The Oxyrhynchus λόγοι of Jesus and the Coptic Gospel according to Thomas // Theological Studies*. 1959. 20. P. 552. В период, предшествовавший обнаружению коптского текста, было предпринято множество неудачных попыток идентифицировать греческие фрагменты. Среди различных гипотез были и откровенно фантастические предположения. Российский богослов Б.М.Мелиоранский полагал, что Пар. Ох. 1 представляет собой фрагмент антологии, составленной нехристианином и содержащей, помимо изречений Иисуса, изречения других мудрецов, к примеру, Орфея или Аполлония Тианского. См.: *Мелиоранский Б.М. Новооткрытые Λόγοι Ἰησοῦ как церковно-исторический источник // Журнал министерства народного просвещения*. 1897. № 12. С. 463–465. Другой исследователь рассматривал папирус как «фрагмент некоего апокрифического евангелия, содержавшего протокол (*procès verbal*) обвинения или улики, использованные на суде против Христа». См.: *Redpath H.A. So-called Logia and Their Relation to the Canonical Scriptures // The Expositor*. 5<sup>th</sup> Ser. 1897. 6. P. 228.

Первый папирус (Пар. Ох. 1) содержит изречения 26–33, а также вторую часть изречения 77 (в древнегреческом тексте она следует за изречением 30). Пар. Ох. 1 представляет собой лист<sup>6</sup> утраченного кодекса<sup>7</sup>. Второй папирус (Пар. Ох. 654) содержит пролог и изречения 1–7. Пар. Ох. 654 представляет собой фрагмент опистографа (др.-греч. ὀπισθόγραφος — «исписанный на обороте»), т.е. повторно использованного свитка<sup>8</sup>. Третий папирус (Пар. Ох. 655) содержит изречения 24 и 36–39. Пар. Ох. 654 представляет собой свиток, текст которого был разбит на столбцы высотой около 30 строк<sup>9</sup>. В момент обнаружения Пар. Ох. 655 состоял из восьми фрагментов (*a, b, c, d, e, f, g* и *h*); два из них (*f* и *h*) на данный момент утрачены<sup>10</sup>. По реконструкции Р.Крафта, фрагменты *a, b* и *c* составляли два соседних столбца, условно обозначенных как I и II: фрагмент *a* частично содержит строки 1–11 столбца I, фрагмент *b* — строки 7–23 столбца I и строки 14–23 столбца II, фрагмент *c* — строки 1–10 столбца II<sup>11</sup>.

Помимо полной версии из библиотеки Наг-Хаммади и трех фрагментарных папирусов из Оксирина, мы располагаем одной цитатой из Евангелия от Фомы, которую приводит Ипполит Римский в своем сочинении «Опровержение всех ересей» (*Hippolytus Romanus, Refutatio omnium haeresium*. V. 7. 20).

Настоящая публикация впервые предоставляет русскоязычному читателю возможность познакомиться со всеми известными свидетелями текста Евангелия от Фомы. Перевод коптского текста на русский язык был выпущен М.К.Трофимовой еще в 1972 г.<sup>12</sup> и впоследствии неоднократно переиздавался. Очевидна, однако,

<sup>6</sup> В правом верхнем углу оборотной стороны листа (*verso*) указан номер: 11 (= 11). Как отмечает Л.Уртадо, не вполне ясно, имеем ли мы дело с номером страницы или с номером листа. См.: *Hurtado L.W. The Greek Fragments of the Gospel of Thomas as Artefacts: Papyrological Observations on Papyrus Oxyrhynchus 1, Papyrus Oxyrhynchus 654 and Papyrus Oxyrhynchus 655 // Das Thomasevangelium: Entstehung — Rezeption — Theologie / Hrsg. J.Frey, E.E.Popkes, J.Schröter; unter Mitarbeit von C.Jacobi. B.; N.Y., 2008. S. 23–24.*

<sup>7</sup> *Ibid.* S. 21.

<sup>8</sup> *Ibid.* S. 25. По всей видимости, текст Евангелия от Фомы был записан на внешней стороне (*verso*) свитка после того, как текст, записанный на внутренней стороне (*recto*), — перечень земель, предназначенный для временных нужд, — оказался не нужен.

<sup>9</sup> *Kraft R.A. Oxyrhynchus Papyrus 655 Reconsidered // The Harvard Theological Review*. 1961. 54. P. 262.

<sup>10</sup> *Hurtado L.W. Op. cit.* S. 26.

<sup>11</sup> *Kraft R.A. Op. cit.* P. 254–255.

<sup>12</sup> *Трофимова М.К. Из рукописей Наг-Хаммади // Античность и современность: К 80-летию Ф.А.Петровского. М., 1972. С. 369–380.*

потребность в новом переводе: за более чем полвека, прошедших с момента первой публикации фотографий памятника в 1956 г.<sup>13</sup>, различными исследователями были предложены многочисленные восстановления и исправления текста. Все они, безусловно, должны быть учтены при подготовке современного научного перевода. Кроме того, переводчик стремился по возможности учесть результаты оживленных дискуссий о некоторых терминах и религиозных идеях Евангелия от Фомы.

Среди многочисленных критических изданий текста Евангелия от Фомы наиболее важными на сегодняшний день являются издание, подготовленное Г.Аттриджем, Х.Кёстером, Т.Ламбдином и Б.Лейтоном<sup>14</sup>, и издание, подготовленное берлинской рабочей группой под руководством Х.-Г.Бетге<sup>15</sup>.

В соответствии с общепринятой практикой, текст Евангелия от Фомы делится на 114 изречений. Нумерация изречений принадлежит современным исследователям и, соответственно, до некоторой степени условна<sup>16</sup>.

Комментарий к настоящей публикации ограничен рядом вопросов критики текста, поскольку подробный историко-филологический комментарий по своему объему должен представлять собой отдельную монографию.

<sup>13</sup> Labib P. Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo. Vol. 1. Cairo, 1956. Pl. 80–99.

<sup>14</sup> [Attridge H.W., Koester H., Lambdin T.O., Layton B.] The Gospel According to Thomas // Nag Hammadi Codex II. 2–7 together with XIII, 2\*, Brit. Lib. Or. 4926 (1), and P. Oxy. 1, 654, 655 / Ed. B.Layton. Vol. 1: Gospel According to Thomas, Gospel According to Philip, Hypostasis of the Archons, and Indices. Leiden, 1989. P. 38–128.

<sup>15</sup> [Bethge H.-G. et alii.] Evangelium Thomae Copticum // Synopsis Quattuor Evangeliorum: Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et patrum adhibitis / Ed. K.Aland. 15. revidierte Aufl. 2. korrigierter Druck. Stuttgart, 1997. P. 517–546.

<sup>16</sup> Следует, однако, отметить, что попытки обозначить в тексте отдельные изречения предпринимались уже в древности. Известно, что в Пар. Ох. 654 переписчик при помощи горизонтальной черты-параграфа (др.-греч. παράγραφος) у левого края текста отделил друг от друга изречения 1, 2, 3, 4 и 5 (черты помещены над строками 6, 10, 21, 28 и 32). Кроме того, в том же Пар. Ох. 654 «несколько непоследовательно», по словам Г.Аттриджа (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 98), использован *коронис* (др.-греч. κορωνίς) в виде раздвоенной черты-рогатки, три раза перед фразой λέγει Ἴη(σοῦ)ς (строки 5, 9 и 36) и один раз — после нее (строка 27). Таким образом, в одной из четырех дошедших до нас рукописей Евангелия от Фомы, датированной серединой III в. н.э. (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 97), мы встречаем деление текста на самостоятельные изречения.

#### УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

[...] Утраченные части рукописей и восстановления, предложенные современными исследователями.

<...> Исправления, внесенные исследователями в текст.

{...} Слова, которые, по мнению исследователей, следует исключить из текста.

(...) Пояснения, использованные переводчиком и отсутствующие в оригинальном тексте.

ⲁⲃⲱⲃ Точка под буквой означает, что данное ее прочтение может быть оспорено.

#### КОПТСКАЯ ВЕРСИЯ

(Incipit)

Это сокровенные слова (или: речи), которые произнес живой Иисус<sup>17</sup> и записал Дидим Иуда Фома (Δίδυμος Ἰουδάς Θωμᾶς)<sup>18</sup>.

(1)

И он сказал: Тот, кто найдет истолкование (ἐρμηνεία) этим словам, не вкусит смерти.

(2)

Иисус сказал: Да не прекратит ищущий искать, пока не найдет, и, когда (ὅταν) он найдет, он будет потрясен, и, если он будет потрясен, он удивится, и он будет царствовать над всем.

(3)

Иисус сказал: Если говорят вам ваши предводители: вот, Царствие — на небе, тогда птицы небесные опередят вас. Если они (предводители) говорят вам: оно — в море (θάλασσα), тогда рыбы опередят вас. Но (ἀλλά) Царствие внутри вас и вне вас. Когда вы познаете себя, тогда (τότε) вы будете познаны и вы узнаете, что вы — дети (или: сыновья) живого Отца. Если же (δέ) вы не познаете себя, тогда вы — в бедности и вы — бедность.

(4)

Иисус сказал: Не усомнится старик в свои дни (т.е. в свои годы) спросить малого ребенка семи дней (от роду) о месте (τόπος) жизни; и он будет жить. Ибо многие первые станут последними, и они станут одним.

<sup>17</sup> Здесь и далее в рукописи использованы сокращения, характерные для написания *potina sacra*: **ΙС**, реже **ΙНС**. В древнегреческих версиях встречается и первый (Пар. Ох. 1), и второй (Пар. Ох. 654) вариант сокращенного написания имени Ἰησοῦς. Также в Пар. Ох. 1 сокращенно записаны слова θεός, πατήρ, ἄνθρωπος и πατρίς.

<sup>18</sup> Ср.: Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος (Ин. 11: 16, 20: 24, 21: 2), Ἰουδάς Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος (Acta Thomae. 1. 9–10).



(5)

Иисус сказал: Познай то, что перед твоим лицом (т.е. перед тобой), и сокрытое от тебя откроется тебе. Ибо (γάρ) нет ничего сокрытого, что не стало бы явным.

(6)

Спросили его (Иисуса) его ученики (μαθητής), они сказали ему: Желает ли ты, чтобы мы постились (νηστεύω)? И каким образом мы будем молиться? Будем ли мы давать милостыню (ἐλεημοσύνη)?<sup>19</sup> И какого принятия пищи мы будем придерживаться (παρατηρέω)?

Иисус сказал: Не лгите и не делайте того, что ненавидите, ибо все явно перед небом. Ибо (γάρ) нет ничего сокрытого, которое не станет явным. И нет ничего спрятанного, которое оставят, не показав.

(7)

Иисус сказал: Блажен (μακάριος) тот лев, которого съест человек, — и лев станет человеком. И проклят тот человек, которого съест лев, — и лев станет человеком.

(8)

Еще он сказал: Человек<sup>20</sup> подобен тому мудрому рыбаку, что бросил сеть в море (θάλασσα). Он вытащил ее из моря (θάλασσα), полную мелких рыб. Среди них мудрый рыбак нашел большую, хорошую рыбу. Он выбросил мелких рыб в море (θάλασσα) и без (χωρίς) труда выбрал большую рыбу. Имеющий уши, чтобы слышать, пусть слышит.

(9)

Иисус сказал: Вот, вышел сеятель, он наполнил свою руку (семенами), он бросил (их). Некоторые упали на дорогу. Пришли птицы и собрали (т.е. склевали) их. Другие упали на камень (πέτρα), и не пустили корни в земле, и не породили колосьев. Некоторые упали в терновник, и он задушил семя, и червь съел их (т.е. семена). Но некоторые упали на добрую землю, и она дала добрый плод (καρπός) и принесла шестьдесят (мер) за (одну) меру и сто двадцать (мер) за (одну) меру.

(10)

Иисус сказал: Я бросил огонь в мир (κόσμος). И вот, я поддерживаю его (т.е. огонь), пока он не разгорится.

(11)

Иисус сказал: Это небо прейдет (παράγω), и то (небо), что над ним, преидет (παράγω). И мертвые — не живые, и живые не умрут. Когда

<sup>19</sup> Фразу можно понять иначе: «Как мы будем молиться и (как) давать милостыню?»

<sup>20</sup> Вероятно, слово ΠΡΩΜΕ стоит в коптском тексте из-за ошибки переписчика, и его следует заменить на ΤΜΝΤΕΡΟ, ΤΜΝΤΕΡΟ ΝΜΠΕΥΕ или ΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΕΙΩΤ.

вы ели мертвое, вы делали его живым. Когда (όταν) вы окажетесь в свете, что вы будете делать? В день, когда вы были одним, вы стали двумя. Но (δέ) что вы будете делать, когда (όταν) вы станете двумя?

(12)

Ученики (μαθητής) сказали Иисусу: Мы знаем, что ты уйдешь от нас. Кто будет старшим над нами?

Иисус сказал им: Куда бы вы ни пришли, вы пойдете к Иакову (Ίάκωβος) Праведному (δίκαιος). Он — тот, ради которого возникли небо и земля.

(13)

Иисус сказал своим ученикам (μαθητής): Найдите мне подобие и скажите мне, на кого я похож.

Сказал ему Симон Петр (Σίμων Πέτρος): Ты похож на праведного (δίκαιος) ангела (или: вестника) (ἄγγελος).

Сказал ему Матфей (Ματθαῖος): Ты похож на мудрого философа (φιλόσοφος).

Сказал ему Фома (Θωμάς): Учитель! Мои уста никак (όλως) не вынесут<sup>21</sup> сказать, кому ты подобен.

Иисус сказал: Я не твой учитель. Ибо (έλεεί) ты испил (и) опьянел от бурлящего источника (πηγή), того, что я измерил<sup>22</sup>.

И он взял его, удалился (ἀναχωρέω) и сказал ему три слова. Когда же (δέ) Фома (Θωμάς) пришел к своим товарищам, они спросили его: Что Иисус сказал тебе?

Сказал им Фома (Θωμάς): Если я скажу вам одно из тех слов, что он сказал мне, вы возьмете камни и бросите (их) в меня; огонь выйдет из камней, и вы сгорите<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> Ссылаясь на Н.-Х. II. 93. 16, Б.Лейтон (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 58) предлагает внести в текст конъектуру: **ΝΑ<Ψ>ΨΑΠΓ ΔΝ**, «не <смогут> вынести».

<sup>22</sup> Возможно, **ΨΙΤ** в предложении **ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΗΓΗ ΕΤΒΡΒΡΕ ΤΑΕΙ ΔΝΟΚ ΝΤΑΙΨΙΤΣ** следует понимать как *status pronominalis* глагола **ΨΙΤΕ**, «копать» (ср. существительное **ΨΩΤΕ**, «колодец»). В этом случае фраза получит лучший смысл: «от бурлящего источника (πηγή), того, что я выкопал». Следует отметить, что слова **φρέαρ** («колодец») и **πηγή** («источник») могли использоваться как синонимы (см., например: Ин 4: 6–14). См.: *Clarysse W. Gospel of Thomas Logion 13 // Philohistōr: Miscellanea in honorem Caroli Laga septuagenarii / Ed. A.Schoors, P. Van Deun. Leuven, 1994. P. 1–9.*

<sup>23</sup> Текст испорчен: **ΝΣΡΩΖΚ ΜΜΩΤΝ**. Возможные исправления: **Ν<φ>ΡΩΖΚ ΜΜΩΤΝ** («он сожжет вас»), **ΝΣ<ε>ΡΩΖΚ ΜΜΩΤΝ** («вы будете сожжены/вы сгорите»). См.: *Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 523; Coptic Gnostic Chrestomathy: A Selection of Coptic Texts with Grammatical Analysis and Glossary / Ed. B.Layton. Leuven; P.; Dudley, 2004. P. 191.*

(14)

Иисус сказал им: Если вы поститесь (νηστεύω), вы родите себе грех, и, если вы молитесь, вы будете осуждены (κατακριθῆναι), и, если вы даёте милостыню (ἐλεημοσύνη), вы причините зло (κακόν) своему духу (πνεῦμα)<sup>24</sup>. И если вас (дружески) принимают (παρὰδέχομαι), когда вы приходите в какой-либо край и когда вы путешествуете по странам (χώρα), ешьте то, что положат перед вами. Больных среди них лечите (θεραπεύω). Ибо (γάρ) то, что войдет в ваши уста, не осквернит вас, но (ἀλλά) то, что сходит с ваших уст, — оно осквернит вас.

(15)

Иисус сказал: Когда (ὅταν) вы увидите того, кто не был рожден от женщины, падите на лица свои и почитите его. Он — ваш Отец.

(16)

Иисус сказал: Возможно (τάχα), думают люди, что я пришел бросить мир (εἰρήνη) в мир (κόσμος). И они не знают, что я пришел бросить разделение на землю: огонь, меч, войну (πόλεμος). Ибо (γάρ) пятеро будут в доме, трое будут против двоих, и двое — против троих. Отец — против сына, и сын — против отца. И они будут одиноки (μοναχός).

(17)

Иисус сказал: Я дам вам то, что не увидел глаз, и то, что не услышало ухо, и то, чего не коснулась рука, и что не вошло в человеческое сердце.

(18)

Ученики (μαθητής) сказали Иисусу: Скажи нам, каким будет наш конец.

Иисус сказал: Разве (γάρ) вы нашли начало (ἀρχή), чтобы искать конец? Ведь там, где начало (ἀρχή), будет и конец. Блажен (μακάριος) тот, кто утвердится в начале, — он познает конец. И он не вкусит смерти.

(19)

Иисус сказал: Блажен (μακάριος) тот, кто возник прежде, чем он возник. Если вы станете мне учениками и если вы будете слушать мои слова, эти камни будут служить (διακονέω) вам. Ибо (γάρ) есть у вас пять деревьев в раю (παράδεισος), что неизменны летом и зимой. Их листья не опадают. Тот, кто познает их, не вкусит смерти.

(20)

Ученики (μαθητής) сказали Иисусу: Скажи нам, чему подобно Царствие небесное?

<sup>24</sup> Здесь и далее в рукописи для написания древнегреческого слова πνεῦμα используются сокращения (πνα или πνα).

Он сказал им: Оно подобно горчичному зерну. <Оно> (горчичное зерно) меньше, чем (παρά) все зерна. Но (δέ), когда (ὅταν) оно падает на возделанную землю, она (земля) порождает большой побег, и он (побег) становится укрытием (σκέπη) для птиц небесных.

(21)

Мария (Μαριάμ) сказала Иисусу: На кого похожи твои ученики (μαθητής)?

Он сказал: Они похожи на слуг<sup>25</sup>, живущих в поле, которое им не принадлежит<sup>26</sup>. Когда (ὅταν) придут хозяева поля, они скажут: Отдайте нам наше поле. Они (слуги) раздеты перед ними, чтобы оставить его им и отдать им их поле. Поэтому (διὰ τοῦτο) я говорю: если знает хозяин дома, что приближается вор, он будет сторожить (свой дом), пока тот не придет, и он не даст ему пробраться в дом его господства, чтобы унести его вещи (σκεῦος). Вы же (δέ) остерегайтесь этого мира (κόσμος). Опящите чресла свои великой силой (δύναμις), чтобы (ἵνα) разбойники (ληστής) не нашли дорогу, ведущую к вам, ибо (ἐλεῖ) нужда (χρεία), ожидаемая вами, будет обнаружена<sup>27</sup>. Пусть появится среди вас сведущий (ἐπιστήμων) человек. <...><sup>28</sup> Когда плод (καρπός) созрел, он тотчас пришел с серпом в руке, он срезал его. Имеющий уши, чтобы слышать, пусть слышит.

(22)

Иисус увидел грудных детей. Он сказал своим ученикам (μαθητής): Эти грудные дети подобны входящим в Царствие.

Они сказали ему: Неужели, будучи детьми, мы войдем в Царствие?

Иисус сказал им: Когда (ὅταν) вы сделаете двоих одним, и когда вы сделаете внутреннее как внешнее, и внешнее — как внутреннее, и верхнее — как нижнее, и <...> чтобы (ἵνα) вы сделали мужчину и женщину одним и тем же, чтобы мужчина не был женщиной, а

<sup>25</sup> В тексте стоит словосочетание **ἑνὶ στήθεσι τῶν παιδῶν**, «дети», которое, по всей видимости, было ошибочно использовано переводчиком для передачи древнегреческого слова παιδες, в данном случае означающего «слуги». См.: Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 525.

<sup>26</sup> Фразу можно понять иначе: «Они похожи на слуг, которым доверено поле, которое им не принадлежит». См.: *Plisch U.-K. Probleme und Lösungen: Bemerkungen zu einer Neuübersetzung des Thomasevangeliums* (NHC II. 2) // Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit: Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.–26. Juli 1996 / Hrsg. von S. Emmel, M. Krause, S. G. Richter, S. Schaten. Bd 2: Schrifttum, Sprache und Gedankenwelt. Wiesbaden, 1999. S. 524–525.

<sup>27</sup> Фразу можно понять иначе: «Ибо (иначе) они (воры) найдут выгоду (χρεία), ожидаемую вами».

<sup>28</sup> Вероятно, часть текста была пропущена переписчиком.

женщина не была женщиной, когда (ὅταν) вы сделаете глаза вместо глаз<sup>29</sup>, и руку — вместо руки, и ногу — вместо ноги, (и) образ (εἰκόν) вместо образа (εἰκῶν), тогда (τότε) вы войдете в [Цар]ствие.

(23)

Иисус сказал: Я изберу вас, одного из тысячи и двух из десяти тысяч. И они (избранные) будут одним.

(24)

Его ученики (μαθητής) сказали: Покажи нам свое место (τόπος), ибо (ἐλεῖ) необходимо (ἀνάγκη) нам искать его.

Он сказал им: Имяющий уши пусть слышит. В человеке света есть свет, и он освещает весь мир (κόσμος). Если он не светит, он (свет) — тьма.

(25)

Иисус сказал: Люби своего брата, как свою душу (ψυχή). Оберегай (τηρέω) его, как зеницу своего ока.

(26)

Иисус сказал: Щепку в глазу твоего брата ты видишь, а бревно в своем глазу ты не видишь. Когда (ὅταν) ты выбросишь бревно из своего глаза, тогда (τότε) ты увидишь (достаточно), чтобы выбросить щепку из глаза твоего брата.

(27)

<Иисус сказал:> Если <не> будете поститься (νηστεύω) от мира (κόσμος), не найдете Царствие. Если не будете субботствовать (σάββατον) субботу (σάββατον), не увидите Отца<sup>30</sup>.

(28)

Иисус сказал: Я встал посреди мира (κόσμος), и я явился им во плоти (σάρξ). Я нашел их всех пьяными. Я не нашел ни одного из них жаждущим. И моя душа (ψυχή) страдала о сынах человеческих, ибо они слепы в своем сердце и не видят, что пришли в мир (κόσμος) пустыми. Уйти из мира (κόσμος) они также желают пустыми. Но (πλήν) ныне они пьяны. Когда (ὅταν) они протрезвеют, тогда (τότε) они раскаются (μετανοέω).

(29)

Иисус сказал: Если плоть (σάρξ) возникла из-за духа (πνεῦμα) — это чудо. Если же дух (πνεῦμα) из-за тела (σῶμα) — это чудо из чудес. Но (ἀλλά) я удивляюсь тому, как (πῶς) такое великое богатство поселилось в такой бедности.

<sup>29</sup> Дословно «вместо (одного) глаза» (ΕΤΜΑ ΝΟΥΒΑΛ).

<sup>30</sup> Дословно «если вы не делаете субботнюю субботу»

(ΕΤΕΤΗΤΜΕΙΡΕ ΜΠСАМВАТОН ΝСАВВАТОН). По всей видимости, коптский текст представляет собой не вполне удачный перевод древнегреческой фразы ἐὰν μὴ σαββατίσητε τὸ σάββατον (Pap. Ox. 1<sup>verso</sup>. 8–10).

(30)

Иисус сказал: Там, где три бога, они — боги. Там, где двое или (ή) один, я с ним<sup>31</sup>.

(31)

Иисус сказал: Пророка (προφήτης) не принимают в его селении. Врач не лечит (θεραπεύω) тех, кто знает его.

(32)

Иисус сказал: Невозможно, чтобы город (πόλις), построенный на высокой горе и укрепленный, пал или (οὐδέ) был скрыт.

(33)

Иисус сказал: То, что услышишь своим ухом, возвещай другому уху с ваших крыш. Ибо (γάρ) никто не зажигает свечу, и не помещает ее под сосуд, и не (οὐδέ) ставит его в тайное место. Но (ἀλλά) он ставит ее на подсвечник (λυχνία), чтобы всякий входящий и выходящий увидел ее свет.

(34)

Иисус сказал: Если слепой ведет слепого, они оба упадут в яму.

(35)

Иисус сказал: Невозможно, чтобы кто-то вошел в дом крепкого (человека) и взял его силой, если только (εἰ μὴ τι) он не свяжет ему руки. Тогда (τότε) он разграбит его дом.

(36)

Иисус сказал: Не заботьтесь с утра до вечера и с вечера до утра о том, что вы будете надевать.

(37)

Его ученики (μαθητής) сказали: В какой день ты явишься нам? И в какой день мы увидим тебя?

Иисус сказал: Когда (ὅταν) вы обнажитесь, не устыдившись, возьмете свои одежды, положите их себе под ноги, как эти малые дети, и растопчете их, тогда (τότε) вы увиди[те] сына Того, кто жив, и вам не будет страшно.

(38)

Иисус сказал: Много раз вы желали (ἐπιθυμέω) услышать эти слова — те, что я говорю вам. И ни от кого другого вы их не услышите. Будут дни, и вы будете искать меня и не найдете.

(39)

Иисус сказал: Фарисеи (Φαρισαῖος) и книжники (γραμματεὺς) получили ключи знания (γνώσις). Они спрятали их. Они и (οὔτε) сами не вошли, и тем, кто желал войти, не позволили. Вы же (δέ) будьте умны (φρόνιμος), как змеи, и невинны (ἀμέριμος), как голуби.

<sup>31</sup> Текст, вероятно, испорчен. Ср.: Pap. Ox. 1<sup>recto</sup>. 23–27.

(40)

Иисус сказал: Виноградное дерево было посажено помимо Отца. Поскольку оно не крепко, его вырвут с корнем, и оно погибнет.

(41)

Иисус сказал: Тому, чья рука полна, будет дано. А кто ничего не имеет, у того отнимется и та малость, что у него есть.

(42)

Иисус сказал: Будьте проходящими мимо (παράγω).

(43)

Сказали ему его ученики (μαθητής): Кто ты, чтобы говорить нам такое?

<Иисус сказал им:> Из того, что я говорю вам, вы не понимаете, кто я. Но (ἀλλά) вы стали как иудеи (Ἰουδαῖος). Ибо они любят дерево, ненавидя его плод (καρπός), и любят плод (καρπός), ненавидя дерево.

(44)

Иисус сказал: Тому, кто будет хулить Отца, простится. И тому, кто будет хулить Сына, простится. Тому же (δέ), кто будет хулить Святого Духа (πνεῦμα), не простится ни на земле, ни на небе.

(45)

Иисус сказал: Виноград не собирают с терновника, а (οὔτε) финики не срывают с верблюжьих колючек, ибо (γάρ) они (колючки) не приносят плодов (καρπός). Добрый (ἀγαθός) человек выносит доброе (ἀγαθός) из своей сокровищницы. Дур[ной] (κακός) человек выносит злое (πονηρόν) из негодной сокровищницы в своем сердце. И он говорит злое (πονηρόν), ибо (γάρ) из избытка сердца он выносит злое (πονηρόν).

(46)

Иисус сказал: От Адама (Ἀδάμ) до Иоанна (Ἰωάννης) Крестителя (βαπτιστής) среди рожденных женщинами нет никого выше Иоанна (Ἰωάννης) Крестителя (βαπτιστής), чтобы (ἵνα) не опустили его (Иоанна) глаза (на него). Но (δέ) я сказал: тот из вас, кто станет ребенком, познает Царствие и станет выше Иоанна (Ἰωάννης).

(47)

Иисус сказал: Не может человек оседлать двух лошадей или натянуть два лука. Не может раб служить двум господам. Или (ἢ) он будет почитать (τιμάω) одного и оскорблять (ὕβριζω) другого. Никто, выпив старого вина, не захочет (ἐπιθυμέω) тотчас пить молодое вино. Не вливают новое вино в старые мехи (ἀσκός), чтобы они не развались. И не вливают старое вино в новые мехи (ἀσκός), чтобы (ἵνα) они не погубили его. Не пришивают старую заплату к новой одежде, потому что (ἐτεῖ) будет разрыв.

(48)

Иисус сказал: Если двое живут в мире (εἰρήνη) друг с другом в одном доме, они скажут горе: Сдвинься! — и она сдвинется.

(49)

Иисус сказал: Блаженны (μακάριοι) одинокие (μοναχός) и избранные, ибо вы найдете Царствие. Ибо вы — оттуда, (и) вы вновь (πάλιν) пойдете туда.

(50)

Иисус сказал: Если они говорят вам: Откуда вы? — скажите им: Мы пришли из света, оттуда, где свет возник сам по себе, утвер[дился] и проявился в их образе (εἰκών). Если они говорят вам: (Свет –) это вы? — скажите: Мы — его дети (или: сыновья), и мы — избранные живого Отца. Если они спрашивают вас: Каков знак вашего Отца в вас? — скажите им: это движение и покой (ἀνάπαισις).

(51)

Сказали ему его ученики (μαθητής): В какой день случится отдохновение<sup>32</sup> (ἀνάπαισις) мертвых и в какой день наступит новый мир (κόσμος)?

Он сказал им: То (отдохновение), которого вы ждете, пришло, но (ἀλλά) вы не понимаете этого.

(52)

Сказали ему его ученики (μαθητής): Двадцать четыре пророка (προφήτης) говорили в Израиле (Ἰσραήλ), и все они говорили в тебе<sup>33</sup>.

Он сказал им: Вы оставили Того, кто жив (и находится) перед вами, и вы сказали о тех, кто мертв.

(53)

Сказали ему его ученики (μαθητής): Полезно (ὠφέλεω) обрезание или нет?

Он сказал им: Если бы оно было полезно (ὠφέλεω), их отец родил бы их от их матери обрезанными. Но (ἀλλά) истинное обрезание в духе оказалось всецело полезным.

<sup>32</sup> Возможно, ἀναπαύσις (др.-греч. ἀνάπαισις) следует исправить на ἀναστάσις (др.-греч. ἀνάστασις). См.: Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 532. По всей видимости, слово появилось в тексте по ошибке, под влиянием предыдущего предложения. Следовательно, ученики спрашивают Иисуса, когда настанет воскресение мертвых.

<sup>33</sup> αὐτὸ αὐτῶν αὐτῶν τῆρου ἑραῖ νῆντκ. Вероятно, переводчик слишком буквально передал выражение λαλέω ἐν τινί, «говорить о ком-то или о чем-то» (Втор. 6: 7 LXX; Песн. 8: 8 LXX; Пс. 118: 46 LXX; Иез. 39: 8 LXX). Подробнее об этом см.: Miroshnikov I. “In” or “about”? Gospel of Thomas 52 and “Hebraizing” Greek // Teologinen Aikakauskirja. 2012. 117. 179–185.

(54)

Иисус сказал: Блаженны (μακάριοι) нищие, ибо Царствие небесное — ваше.

(55)

Иисус сказал: Тот, кто не возненавидит своего отца и свою мать, не сможет быть мне учеником (μαθητής). И тот, кто не возненавидит своих братьев и своих сестер и не возьмет свой крест (σταυρός)<sup>34</sup>, подобно мне, не будет достоин (ἄξιος) меня.

(56)

Иисус сказал: Тот, кто познал мир (κόσμος), нашел труп (πτῶμα). А того, кто нашел труп (πτῶμα), мир (κόσμος) недостоин.

(57)

Иисус сказал: Царствие Отца подобно человеку, у которого есть д[обро]е семья. Его враг пришел ночью. Он посеял плев[е]л (ζιζάνι[ο]ν) среди доброго семе[ни]. Человек не позволил им вырвать плевел (ζιζάνιον). Он сказал им: Как бы вы не (μὴ πως) пошли, <чтобы вырвать><sup>35</sup> плевел (ζιζάνιον), и не вырвали зерно вместе с ним. Ибо (γάρ) в день урожая плевелы (ζιζάνιον) станут явными, их вырвут и сожгут.

(58)

Иисус сказал: Блажен (μακάριος) тот, кто пострадал. Он нашел жизнь.

(59)

Иисус сказал: Смотрите на Того, кто жив, пока (ὡς) вы живы, чтобы (ἵνα) вы не умерли и чтобы вы не искали увидеть его, — и не смогли увидеть.

(60)

<Они увидели> самаритянина (Σαμαρείτης), идущего в Иудею (Ιουδαία) и несущего ягненка<sup>36</sup>.

Он сказал своим ученикам (μαθητής): Этот — вокруг ягненка<sup>37</sup>.

Они сказали ему: Чтобы он убил его и съел его.

<sup>34</sup> В коптском тексте слово записано сокращенно: **сѳос**.

<sup>35</sup> Мы принимаем конъектуру, предложенную сотрудниками берлинской рабочей группы: **ε<ΤΕΤ>ΝΑΖΩΛΕ**. См.: Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 533; *Bethge H.-G.* "Werdet vorübergehende": Zur Neubearbeitung des Thomasevangeliums für die Synopsis Quattuor Evangeliorum // Bericht der Hermann Kunst-Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung für die Jahre 1995 bis 1998. Münster, 1998. S. 47.

<sup>36</sup> Фразу можно понять иначе: «Идя в Иудею, <Он увидел> самаритянина, несущего ягненка». См.: *Plisch U.-K.* Op. cit. S. 526–527.

<sup>37</sup> Текст испорчен. Возможно, переводчик ошибочно употребил коптское выражение **ΜΠΚΩΤΕ Ν** для передачи словосочетания εἰμὲν περὶ τι («быть занятым/озабоченным чем-либо») в древнегреческом тексте. См.: Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 534.

Он сказал им: Пока (ὡς) он (ягненок) жив, он не съест его, но (ἀλλά) (только) когда убьет его и он станет трупом (πτῶμα).

Они сказали: Иначе он не сможет этого сделать.

Он сказал им: Вы же ищите себе место (τόπος) в покое (ἀνάλαυσις), дабы вы не стали трупами (πτῶμα) и вас не съели.

(61)

Иисус сказал: Двое будут покоиться на ложе: один умрет, один будет жить.

Саломея (Σαλόμη) сказала: кто ты, человек? Подобно (ὡς) чужеземцу<sup>38</sup>, ты взошел на мое ложе и поел с моего стола (τράπεζα).

Иисус сказал: Я тот, кто существует благодаря Тому, кто (всегда) равен (самому себе). Мне было дано от того, что (принадлежит) моему Отцу.

<...> Я — твоя ученица (μαθητής).

<...> Поэтому я говорю: когда (ὅταν) он разрушится<sup>39</sup>, он наполнится светом. Когда (ὅταν) же (δέ) он станет разделенным, он наполнится тьмой.

(62)

Иисус сказал: Мои тайны (μυστήριον) я говорю тем, кто [достоин моих] тайн (μυστήριον). Пусть твоя левая рука не знает, что будет делать твоя правая рука.

(63)

Иисус сказал: Жил богатый (πλούσιος) человек, имевший много денег (χοῦμα). Он сказал: Я употреблю (χράομαι) свои деньги (χοῦμα), чтобы сеять, жать, сажать и наполнять свою сокровищницу плодами (καρπός) и чтобы (ἵνα) ни в чем не нуждаться. Вот о чем он думал в своем сердце, но в ту ночь он умер. Имеющий уши пусть слышит.

(64)

Иисус сказал: У человека были гости, и, когда обед (δειπνον) был готов, он сказал своему слуге, чтобы (ἵνα) он пригласил гостей. Он пошел к первому. Он сказал ему: Мой господин приглашает тебя. Он сказал: У меня есть деньги для торговцев (ἐμποροῦς). Они придут ко мне вечером. Я пойду и буду отдавать им приказания. Я отказываюсь от приглашения (παραιτέομαι) на обед (δειπνον). Он пошел к другому. Он сказал ему: Мой господин пригласил тебя. Он сказал ему: Я купил дом, и во мне нуждаются (αἰτέω) в течение дня (ἡμέρα).

<sup>38</sup> Текст, вероятно, испорчен: **ΖΩΣ ΕΒΟΛ ΖἸΝ ΟΥΔ**. Перевод основан на предположении Х.-Й. Полоцкого (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 74), что в оригинальном древнегреческом тексте стояла фраза ὡς ξένος, которая была ошибочно прочитана как ὡς ἐξ ἐνός.

<sup>39</sup> Возможно, **εϛϞῆ** («разрушится») следует исправить на **εϛϞῆ** («станет равным»). См.: Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 76.

У меня не будет свободного времени. Он пошел к другому. Он сказал ему: Мой господин приглашает тебя. Он сказал ему: Мой друг женится, и я устраиваю обед (δείπνον). Я не смогу прийти. Я отказываюсь от приглашения (παραιτέομαι) на обед (δείπνον). Он пошел к другому. Он сказал ему: Мой господин приглашает тебя. Он сказал ему: Я купил селение (κῶμη). Я иду собирать налог. Я не смогу прийти. Я отказываюсь от приглашения (παραιτέομαι). Пришел слуга (и) сказал своему господину: Те, кого ты пригласил на обед (δείπνον), отказались (παραιτέομαι). Господин сказал своему слуге: Выйди на дороги. Приведи тех, кого найдешь, чтобы они отобедали (δειπνέω).

Покупатели и торгов[цы не вой]дут в места (τόπος) моего Отца.

(65)

Он сказал: У [ростовщика]<sup>40</sup> был виноградник. Он отдал его крестьянам, чтобы (ἵνα) они возделывали его, а он получал от них свой урожай (καρπός). Он послал своего слугу, чтобы крестьяне отдали ему урожай с виноградника. Они схватили его слугу. Они избили его. Еще немного — и они бы убили его. Слуга пришел и рассказал (об этом) своему господину. Его господин сказал: Возможно, он их не узнал<sup>41</sup>. Он послал другого слугу — крестьяне избили другого. Тогда (τότε) господин послал своего сына. Он сказал: Возможно, они устыдятся моего сына. Поскольку (ἐπει) крестьяне знали, что он — наследник (κληρονόμος) виноградника, они схватили и убили его. Имеющий уши пусть слышит.

(66)

Иисус сказал: Покажите мне камень, тот, что отвергли строители. Он — краеугольный камень.

(67)

Иисус сказал: Если тот, кто знает все, нуждается в самом себе, <он> нуждается во всем<sup>42</sup>.

<sup>40</sup> В этом месте в рукописи лакуна, возможны два восстановления: либо **ΟΥΡΩΜΕ ΝΧΡΗΣΤΗΣ** (др.-греч. χορηστής), «заимодавец, ростовщик», либо **ΟΥΡΩΜΕ ΝΧΡΗΣΤΟΣ** (др.-греч. χορηστός), «добрый человек». См.: Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 78; Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 536. Первый вариант лучше подходит по контексту: изречения 63–66 образуют единый блок, направленный на обличение материального богатства.

<sup>41</sup> Текст испорчен. По всей вероятности, **ΜΠΕΤΣΟΥΩΝΟΥ** следует исправить на **ΜΠΟΥΣΟΥΩΝΟΥ** («они его не узнали»). См.: Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 78.

<sup>42</sup> Перевод основан на конъектуре, предложенной Б.Лейтоном (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 78). Заметим, что изречение можно перевести без внесения в текст исправлений: «Если тот, кто знает все, нуждается в одном, он испытал нужду во всем».

(68)

Иисус сказал: Блаженны (μακάριοι) вы, когда (ὅταν) они ненавидят и гонят (διώκω) вас. И они не найдут (себе) места (τόπος) там, где гнали (διώκω) вас.

(69)

Иисус сказал: Блаженны (μακάριοι) те, кого преследовали (διώκω) в их сердце. Они — истинно познавшие Отца. Блаженны (μακάριοι) те, кто голодны, чтобы (ἵνα) насытить утробу алчущего.

(70)

Иисус сказал: То, что (или: тот, кто) у вас есть, спасет вас, когда (ὅταν) вы родите его из себя. Если же его нет в вас, то, чего (или: тот, кого) в вас нет, убьет вас.

(71)

Иисус сказал: Я разру[шу это]т дом, и никто не сможет построить его [...]<sup>43</sup>.

(72)

(Некий) че[лов]ек [ска]зал ему: Скажи моим братьям, чтобы (ἵνα) они разделили со мной владения моего отца.

Он сказал ему: О (ὦ), человек! Кто сделал меня разделяющим?

Он обратился к своим ученикам (μαθητής), он сказал им: Разве (μή) я — разделяющий?

(73)

Иисус сказал: Жатва (μὲν) обильна, а (δέ) работников (ἐργάτης) мало. Просите же (δέ) Господа, чтобы (ἵνα) Он послал работников (ἐργάτης) на жатву.

(74)

Он сказал: Господи! Многие находятся вокруг колодца, но (δέ) никого (или: ничего) нет внутри <колодца><sup>44</sup>.

(75)

Иисус сказал: Многие стоят у входа, но (только) одинокие (μοναχός) войдут в брачный чертог.

(76)

Иисус сказал: Царствие Отца подобно торговцу, имеющему товар (φορτίον) и нашедшему жемчужину (μαργαρίτης). Тот торговец (был) мудр. Он продал свой товар и приобрел себе эту единственную жемчужину (μαργαρίτης). Вы также ищите {его} сокровище негиб-

<sup>43</sup> В рукописи лакуна. Возможные восстановления: **Ν[ΙΣΑΒΛΛΑΙ]**, «кроме меня»; **Ν[ΚΕΣΟΠ<sup>vacat</sup>]**, «вновь». См.: Schenke H.-M. Bemerkungen zu #71 des Thomas-Evangeliums // Enchoria: Zeitschrift für Demotistik und Koptologie. 2001. 27. S. 120–126; Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 537.

<sup>44</sup> Текст испорчен. Вслед за Б.Лейтоном (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 80), мы исправляем **ΤΨΩΝΕ** на **ΤΨΩΤΕ**, «колодец».

нущее и пребывающее, место, где ни моль не приближается, чтобы сожрать, ни (οὐδέ) червь не губит.

(77)

Иисус сказал: Я — свет, который над всеми ними. Я — все. Все вышло из меня, и все пришло ко мне. Расколите дерево — я там. Поднимите камень — и найдете меня.

(78)

Иисус сказал: Почему вы пришли в поле? Увидеть тростник, колеблемый ветром? Или увидеть челове[ка], на котором тонкие одежды, к[ак у ваш]их царей и вельмож (μεγιστάνος), тех, на которых тонкие одежды? И они не смогут познать истину.

(79)

Женщина из толпы сказала ему: Благословенна утроба, выносившая тебя, и сосцы, вскормившие тебя.

Он сказал ей: Благословенны услышавшие слово (λόγος) Отца. Поистине, они сохранили его. Ибо (γάρ) будут дни, и вы будете говорить: блаженна утроба, не зачавшая, и сосцы, не давшие молока.

(80)

Иисус сказал: Тот, кто познал мир (κόσμος), нашел тело (σῶμα). А (δέ) того, кто нашел тело (σῶμα), мир (κόσμος) недостоин.

(81)

Иисус сказал: Тот, кто стал богат, пусть царствует. А тот, у кого есть сила (δύναμις), пусть откажется (ἀρνέομαι).

(82)

Иисус сказал: Тот, кто рядом со мной, рядом с огнем. А тот, кто далеко от меня, далеко от Царствия.

(83)

Иисус сказал: Образы (εἰκόν) являются человеку, и свет, (находящийся) в них, сокрыт в образе (εἰκόν). Свет Отца будет явлен, и его образ (εἰκόν) (будет) сокрыт его светом<sup>45</sup>.

(84)

Иисус сказал: Когда вы видите свое подобие, вы радуетесь. Когда (ὅταν) же (δέ) вы увидите свои образы (εἰκόν), которые возникли до вас, — они не умирают и не являют себя — сколько вы вытерпите?

(85)

Иисус сказал: Адам (Ἀδάμ) возник от великой силы (δύναμις) и

<sup>45</sup> Мы принимаем конъектуру, предложенную сотрудниками берлинской рабочей группы: {M} ΠΟΥΘΕΙΝ ΜΠΕΙΩΤ (Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 539; Bethge H.-G. Op. cit. S. 48–49). Изречение можно перевести без внесения в текст исправлений: «Образы являются человеку, но свет, (находящийся) в них, сокрыт в образе света Отца. Он будет явлен, но его образ (будет) сокрыт его светом».

великого богатства, но он не стал достоин вас. Ибо (γάρ), будь он достоин (ἄξιος), [он бы не] вкусил смерти.

(86)

Иисус сказал: [У лис] есть их норы, а у птиц есть их гнезда. Но (δέ) сыну человеческому негде склонить свою голову и отдохнуть.

(87)

Сказал Иисус: Несчастно (ταλαίπωρον) тело (σῶμα), зависящее от (другого) тела (σῶμα). И несчастна (ταλαίπωρος) душа (ψυχή), зависящая от них обоих.

(88)

Иисус сказал: Ангелы (или: вестники) (ἄγγελος) и пророки (προφήτης) придут к вам, и они дадут вам то, что у вас есть. И вы сами дайте им ваше и скажите себе: В какой день они придут и возьмут свое?

(89)

Иисус сказал: Почему вы моете внешнюю сторону чаши (ποτήριον)? Вы не разумеете (νοέω), что тот, кто создал внутреннюю сторону, создал также и внешнюю сторону.

(90)

Иисус сказал: Придите ко мне, ибо мое иго благо (χρηστός), а мое господство мягко, и вы найдете себе <покой> (<ἀνάπαυσις>)<sup>46</sup>.

(91)

Они сказали ему: Скажи нам, кто ты, чтобы (ἵνα) мы уверовали в тебя.

Он сказал им: Вы испытываете (πειράζω) лицо неба и земли, а того, кто (или: то, что) перед вами, вы не узнали. И вы не способны испытать это мгновение (καιρός).

(92)

Иисус сказал: Ищите и найдете. Но (ἀλλά) то, о чем вы спросили меня в те дни, то, чего я вам в тот день не рассказал, ныне я желаю рассказать, но вы не ищите этого.

(93)

<Иисус сказал:> Не давайте святое псам, чтобы они не бросили его в навозную кучу (κοπρία). Не бросайте жемчужины (μαργαρίτης) свиньям, чтобы (ἵνα) они не сделали <их> [...] <sup>47</sup>.

(94)

Иисус [сказал]: Ищущий найдет, [стучащему] отворят.

<sup>46</sup> В тексте вместо **ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ** ошибочно стоит **ΑΝΑΥΤΑΣΙΣ**.

<sup>47</sup> В рукописи лагуна: **ΝΛΔ**[...]. Исследователями были предложены следующие восстановления: **ΝΛΔ**[**ΧΤΕ**], «грязью»; **ΝΛΔ**[**ΔΥ**], «ничем»; **ΝΛΔ**[**ΚΜ**], «осколками». См.: Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 86.

(95)

[Иисус сказал:] Если у вас есть деньги, не отдавайте их в рост, но (ἀλλά) дайте [их]<sup>48</sup> тому, от кого вы их не получите (назад).

(96)

Иисус сказал: Царствие Отца подобно (некой) женщине. Она взяла немного закваски, [она ск]рыла ее в тесте, она сделала из него большие хлебы. Имеющий уши [пус]ть слышит.

(97)

Иисус сказал: Царствие О[тца] подобно (некой) женщине, которая несет (на себе) кув[шин], полный муки. Когда она шла [по] дороге, вдалеке (от дома), ручка кувшина сломалась. Мука высыпалась на дорогу позади нее. Она не знала (об этом), не заметив несчастья. Когда она добралась до своего дома, она опустила кувшин. Она нашла его пустым.

(98)

Иисус сказал: Царствие Отца подобно (некому) человеку, желающему убить вельможу (μεγιστᾶνος). Он обнажил меч в своем доме. Он вонзил его в стену, чтобы понять, что его рука выдержит. Тогда (τότε) он убил вельможу (μεγιστᾶνος).

(99)

Ученики (μαθητῆς) сказали ему: Твои братья и твоя мать стоят снаружи.

Он сказал им: Те, кто (находятся) здесь и творят волю моего Отца, — те мои братья и моя мать. Они — те, кто войдут в Царствие моего Отца.

(100)

Они показали Иисусу золотую монету и сказали: Принадлежащие кесарю (Καίσαρ) требуют с нас налоги.

Он сказал им: Дайте кесарево (Καίσαρ) кесарю (Καίσαρ), дайте Божье Богу, а мое дайте мне.

(101)

<Иисус сказал:> Кто не возненавидит своего от[ца] и свою мать, подобно мне, не сможет стать мне у[чени]ком (μαθητῆς). И кто [не] возлюбит своего [Отца и] свою Мать, подобно мне, не сможет стать мне у[чеником] (μαθητῆς). Ибо (γάρ) моя мать [...] <sup>49</sup>. Но (δέ) моя истинная [Мать] дала мне жизнь.

<sup>48</sup> В рукописи лакуна. Мы следуем восстановлению Б. Лейтона (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 86): [ММОЦ]. Другое допустимое восстановление: [ΖΟΜΤ], «деньги».

<sup>49</sup> В рукописи лакуна: ΝΤΑΣ[...]ΟΛ. Возможные восстановления: ΝΤΑΣ[†] ΝΑΕΙ ΜΠΒ]ΟΛ, «дала мне ложь»; ΝΤΑΣ[ΧΠΟΙ ΑΣΒΟΛΤ ΕΒ]ΟΛ, «которая родила меня, уничтожила меня». См.: Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 543.

(102)

Иисус сказал: Горе им, фарисеям (Φαρισαῖος), ибо они похожи на пса, спящего на коровьих яслях. Ибо он и (οὔτε) сам не ест, и не (οὔτε) дает есть коровам.

(103)

Иисус сказал: Бла[же]н (μακάριος) человек, знающий, в [какой] час (μέρος) войдут разбойники (ληστές), чтобы (ἵνα) встать, собрать свое господство и опоясать чресла свои до того, как они войдут.

(104)

Они сказали Иисусу: Идем, давай будем сегодня молиться и поститься (νηστεύω).

Иисус сказал: Что же (γάρ) за грех я совершил? Или (ἢ) в чем меня одолели? Но (ἀλλά) когда (ὅταν) жених (νυμφίος) уйдет из брачного чертога (νυμφών), тогда (τότε) пусть постятся (νηστεύω) и молятся.

(105)

Иисус сказал: Того, кто познает отца и мать<sup>50</sup>, назовут сыном блудницы (πόρνη).

(106)

Иисус сказал: Когда (ὅταν) вы сделаете двоих одним, вы станете сынами человеческими. И если вы скажете: Гора, сдвинься, — она сдвинется.

(107)

Иисус сказал: Царствие подобно пастырю, у которого сто овец. Одна из них, большая, потерялась. Он оставил девяносто девять. Он искал ту одну (овцу), пока не нашел. После того, как он потрудился, он сказал овце: Я люблю тебя более (παρά) девяноста девяти.

(108)

Иисус сказал: Тот, кто будет пить из моих уст, станет подобен мне. Я же стану им, и тайное откроется ему.

(109)

Иисус сказал: Царствие подобно человеку, в поле которого спря- тано сокровище, — и он о нем не знает. [После того, как] он умер, он оставил его (т.е. сокровище) своему [сыну]. Сын не знал (о сокровище). Он взял то поле и продал его. А купивший его (т.е. поле) пришел и вспахал (его). Он на[ше]л сокровище. Он начал (ἄρχω) давать деньги в рост всем, кому он хотел.

<sup>50</sup> Сотрудники берлинской рабочей группы (Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 544) считают, что в тексте пропущена отрицательная частица **ΑΝ**: «Того, кто <не> познает Отца и Мать».



(110)

Иисус сказал: Тот, кто найдет мир (κόσμος) и станет богат<sup>51</sup>, пусть откажется (ἀρνησάτω) от мира (κόσμος).

(111)

Иисус сказал: Небеса и земля свернутся перед вами. И тот, кто жив от Того, кто жив, не увидит смерть.

Разве не (οὐχ ὅτι)<sup>52</sup> говорит Иисус: Того, кто найдет самого себя, мир (κόσμος) недостоин?

(112)

Иисус сказал: Горе плоти (σάρξ), зависящей от души (ψυχή). Горе душе (ψυχή), зависящей от плоти (σάρξ).

(113)

Сказали ему его ученики (μαθηταίς): В какой день придет Царствие?

<Иисус сказал:> Оно не придет зримо. Не скажут: Вот, оно здесь, — или: (ἦ) Вот, оно там. Но (ἀλλά) Царствие Отца распростерлось по земле, и люди не видят его.

(114)

Симон Петр (Σίμων Πέτρος) сказал им: Пусть Мария (Μαριάμ) уйдет от нас, ибо женщины недостойны жизни.

Иисус сказал: Вот, я поведу ее, чтобы сделать ее мужчиной, чтобы (ἴνα) и она стала живым духом (πνεῦμα), подобным вам, мужским<sup>53</sup>, ибо<sup>54</sup> всякая женщина, которая станет мужчиной, войдет в Царствие небесное.

(Subscriptio)

Евангелие (εὐαγγέλιον) от (κατά) Фомы (Θωμάς)<sup>55</sup>.

<sup>51</sup> Текст испорчен. Мы принимаем конъектуру Б.Лейтона (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 92) и исправляем грамматически невозможную фразу ΠΕΝΤΑΖΩΒΙΝΕ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΝΚΡ ΡΜΜΑΟ на ΠΕΤΝΑΒΙΝΕ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΝΚΡ ΡΜΜΑΟ.

<sup>52</sup> Сотрудники берлинской рабочей группы (Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 545; Bethge H.-G. Op. cit. S. 49–50) предполагают, что в этой фразе может присутствовать эллипсис, и οὐχ ὅτι следует понимать как ἦ οὐχ οἴδατε ὅτι, «или вы не знаете, что».

<sup>53</sup> Слово ΝΖΟΟΥΤ можно также рассматривать как обращение: «подобным вам, мужчины».

<sup>54</sup> Сотрудники берлинской рабочей группы (Synopsis Quattuor Evangeliorum. P. 546; Plisch U.-K. Op. cit. S. 528; Bethge H.-G. Op. cit. S. 50) предполагают, что во фразе использован эллипсис, и рассматривают ΧΕ как ΤΧΩ ΔΕ ΜΜΟΣ ΝΗΤΝ ΧΕ, «я же (δέ) говорю вам».

<sup>55</sup> Ср.: Hippolytus Romanus. Refutatio omnium haeresium. V. 7. 20: τὸ κατὰ Θωμᾶν ἐπιγραφομένον εὐαγγέλιον.

## ФРАГМЕНТЫ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ФОМЫ, НАЙДЕННЫЕ В ОКСИРИНХЕ

Рар. Ох. 654. 1–3 = Ev. Thom. Incipit

[Тайные] слова, [которые из]рек живой Иисус [и записал Иуда,] он же Фома.

Рар. Ох. 654. 3–5 = Ev. Thom. 1

И он сказал: [Тот, кто найдет истолкова]ние этим словам, не вкусит смерти.

Рар. Ох. 654. 5–9 = Ev. Thom. 2

[Говорит Иисус:] Пусть не перестанет ишу[щий искать, пока не] найдет, и, когда он найдет, [он будет поражен, и, пора]зившись, он будет царствовать, и, [воцарившись, упо]коится.

Рар. Ох. 654. 9–21 = Ev. Thom. 3

Говорит И[исус: Если] влекущие вас [скажут вам: вот,] Царствие в не[бе], птицы не[бесные опередят вас. Если же они скажут, ч]то оно под землей, рыбы мор[ские придут ран]ше вас<sup>56</sup>. И Цар[ствие Божие] внутри вас [и вне (вас). Тот, кто] познает [себя], най[дет] его. [И когда вы] познаете себя, [вы поймете, что] вы — [сыновья] ж[ивого] Отца. [Если же вы не] <познаете> себя, [вы] — в [бедно]сти, и вы — бед[ность].

Рар. Ох. 654. 21–27 = Ev. Thom. 4

[Говорит Иисус:] Не побойт[ся] чело[век, ветхий дня]ми, спросить ди[тя семи дн]ей (от роду) о месте [жизни; и он будет жи]ть. Потому что многие [первые] будут [последними, и] последние — первыми, и они [станут одн]им.

Рар. Ох. 654. 27–31 = Ev. Thom. 5

Говорит Иисус: Поз[най то, что пер]ед твоими глазами, и [сокрытое] от тебя <откроет[ся] тебе. Ибо нет] тайного, что не [сделалось бы] яв[ным], и погребенного, что [бы не воскресло].

Рар. Ох. 654. 32–40 = Ev. Thom. 6

[Его ученики с]прашивают его [и г]оворят: Как мы будем пост[иться]? И как мы будем мо[литься]? И как [мы будем давать милостыню]? И какие (запреты) [мы] будем соблюдать [касательно пищи]?

<sup>56</sup> Дословно «[придут] рыбы мор[ские, упредив]шие вас».

Говорит Иисус: [Не лгите и] не делайте [того, что ненав]идите. [Потому что все явно перед] ист[и]ной<sup>57</sup>. [Ибо нет ничего] п[о]таен[ного, что не стало бы явным].

Рар. Ох. 654. 40–42 = Ev. Thom. 7

С достоверностью могут быть восстановлены только отдельные слова.

Рар. Ох. 655 (d). 1–5 = Ev. Thom. 24

С достоверностью могут быть восстановлены только отдельные слова.

Рар. Ох. 1<sup>verso</sup>. 1–4 = Ev. Thom. 26

...и тогда ты увидишь (достаточно для того, чтобы) вынуть сучок из глаза твоего брата.

Рар. Ох. 1<sup>verso</sup>. 4–11 = Ev. Thom. 27

Говорит Иисус: Если вы не будете поститься от мира, не найдете Царствие Божие. Если вы не будете субботствовать субботу, не увидите Отца.

Рар. Ох. 1<sup>verso</sup>. 11–21 = Ev. Thom. 28

Говорит Иисус: Я встал посреди мира, и они увидели меня во плоти. И я нашел их всех пьяными, и я не нашел среди них ни одного жаждущего. И моя душа страдает о сынах человеческих, потому что они слепы в своем сердце и не ви[дят, что]...

Рар. Ох. 1<sup>recto</sup>. 22 = Ev. Thom. 29

...[живет в э]то[й] бедности.

Рар. Ох. 1<sup>recto</sup>. 23–30 = Ev. Thom. 30 et 77: 2–3

[Гово]рит [Иисус: Там, гд]е [тр]о[е], о[н]и без Бога, а [т]ам, где только о[дин], говорю: я с ни[м]<sup>58</sup>. Подними камень — и ты найдешь меня там, разруби дерево — и я там.

<sup>57</sup> Реконструкция Г.Аттриджа (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 116) основана на предположении, что первоначально в коптском переводе изречения б стояло слово **ME** («истина»), которое впоследствии переписчик спутал со словом **TE** («небо»).

<sup>58</sup> О реконструкции древнегреческого текста см.: *Attridge H. W. The Original Text of Gos. Thom., Saying 30 // The Bulletin of the American Society of Papyrologists. 1979. 16. P. 153–157.*

Рар. Ох. 1<sup>recto</sup>. 30–35 = Ev. Thom. 31

Говорит Иисус: Пророка не принимают в своем отечестве, а врач не лечит тех, кто его знает.

Рар. Ох. 1<sup>recto</sup>. 36–41 = Ev. Thom. 32

Говорит Иисус: Город, построенный на вершине высокой горы и укрепленный, не может пасть, и он не может быть скрыт.

Рар. Ох. 1<sup>recto</sup>. 41–42 = Ev. Thom. 33

Говорит Иисус: <То, что> ты слышишь одним ухом, [возвещай]...

Рар. Ох. 655 (a, b). I. 1–17 = Ev. Thom. 36

[Говорит Иисус: Не заботьтесь ни] сутра [и допоздна, ни] с ве[чера и до у]тра ни о [ва]шей [пище] — что вам поес[ть, — ни] о [вашем] пл[атье] — что вам на[де]ть. Вы [нам]ного лу[чш]е [ли]лий, кото[рые] не про[че]сываю и не пр[яд]ут. [И], име[я] одно [о]де[я]ние, что вы [...]?<sup>59</sup> Кто <мог бы прибавить> вам роста (или: кто <мог бы продлить> вашу жизнь)? Именно о[н] д[а]ст вам<sup>60</sup> ваше одеяние!

Рар. Ох. 655 (b, c). I. 17 — II. 1 = Ev. Thom. 37

Говорят ему его ученики: Когда ты явишься нам? И когда мы увидим тебя?

<sup>59</sup> В данном случае мы, вслед за Дж. Робинсоном и К.Хайлем, не принимаем реконструкцию Рар. Ох. 655, I, 10–13, предложенную Г.Аттриджем:  $\mu[\eta\delta]/\acute{\epsilon}\nu \xi\chi\omicron\nu\tau[\epsilon\varsigma \xi]\nu\delta[\nu]/\mu\alpha, \tau\acute{\iota} \acute{\epsilon}\nu[\delta\acute{\iota}\epsilon\sigma\theta\epsilon] \kappa\alpha\iota/\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma$ ; («И вы, [н]е име[я] оде[я]ния, что на[деваете]?»). Подобное восстановление текста маловероятно с палеографической точки зрения: при переносе части слова  $\mu\eta\delta\acute{\epsilon}\nu$  на следующую строку разрыв слова возможен только после гласной  $\eta$ . Писец должен был сделать перенос после слога ( $\mu\eta/\delta\acute{\epsilon}\nu$ ), а не посреди слога ( $\mu\eta\delta/\acute{\epsilon}\nu$ ). См.: *Robinson J.M., Heil C. The Lilies of the Field: Saying 36 of the Gospel of Thomas and Secondary Accretions in Q 12, 22b–31 // New Testament Studies. 2001. 47. P. 5.* Мы следуем реконструкции Дж. Робинсона и К.Хайля, которые, руководствуясь рекомендациями выдающегося британского папиролога Т.Скита (Т.С.Скеат), оставляют лауну в конце строки Рар. Ох. 655. I. 12:  $\mu[\alpha\iota]/\acute{\epsilon}\nu \xi\chi\omicron\nu\tau[\epsilon\varsigma \xi]\nu\delta[\nu]/\mu\alpha, \tau\acute{\iota} \acute{\epsilon}\nu[\dots].\alpha\upsilon/\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma$ ; См.: *Robinson J.M. A Pre-Canonical Greek Reading in Saying 36 of the Gospel of Thomas // Colloque international “L’Évangile selon Thomas et les textes de Nag Hammadi”, Québec, 29–31 mai 2003 / Éd. L.Painchaud, P.-H.Poirier. Louvain ; P.; Québec, 2007. P. 557.* Существующие на данный момент варианты реконструкции строки Рар. Ох. 655. I. 12 несостоятельны (*Robinson J.M. Op. cit. P. 542–547*).

<sup>60</sup> В издании Г.Аттриджа опечатка:  $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma$  вместо  $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\nu$  (Nag Hammadi Codex II. 2–7. Vol. 1. P. 122). Ср. транскрипцию Б.Гренфелла и А.Ханта: *The Oxyrhynchus Papyri. Part IV / Ed. B.P.Grenfell, A.S.Hunt. L., 1904. P. 23.*

Он говорит: Когда вы разденетесь и не устыдитесь<sup>61</sup> [...и не] б[удете бояться].

Рар. Ох. 655 (с). II. 2–11 = Ev. Thom. 38

С достоверностью может быть восстановлено только слово λέ[γεται] («говорит»), с которого начинается изречение.

Рар. Ох. 655 (b). II. 11–23 = Ev. Thom. 39

[Говорит Иисус: Фарисеи и книжники получили ключи знания. Они с[прят]али их: и (сами) не] вош[ли, и] прих[одящим не поз]волили [войти. Вы] же бу[дьте муд]ры, ка[к змеи, и не]винн[ы, как гол]уб[и].

Рар. Ох. 655 (e), (f), (g), (h)

Фрагменты не могут быть идентифицированы.

ЦИТАТА ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ФОМЫ  
В «ОПРОВЕРЖЕНИИ ВСЕХ ЕРЕСЕЙ»  
ИППОЛИТА РИМСКОГО

*Hippolytus Romanus. Refutatio omnium haeresium. V. 7. 20 = Ev. Thom. 4<sup>bis</sup>*

Они (наассены) говорят, что не только таинства ассирийцев и фригийцев, <но и таинства египтян> подтверждают их рассказ о блаженной природе того, что было, того, что есть, и того, что еще будет, скрытой и вместе с тем являющей себя, той, которую он называет искомым Царствием небесным внутри человека. О нем они имеют предание в евангелии, озаглавленном «от Фомы», ясно говоря следующее: *Тот, кто ищет меня, найдет (меня) в детях от семи лет, ибо там, сокрытый в четырнадцатом эоне, я являю себя.*

SUMMARY

THE GOSPEL OF THOMAS: A TRANSLATION FROM COPTIC  
AND GREEK WITH INTRODUCTION AND NOTES

by *I. Yu. Miroshnikov*  
(Helsinki)

The publication offers a new and up-to-date translation of the *Gospel of Thomas* into Russian. The history of the discoveries and the witnesses to the text of *Thomas* are surveyed in the introduction. Most of the conjectures and emendations of the text as well as the most prominent and recent literature on *Thomas* are given special consideration in the translation. The notes deal mostly with the problems of textual criticism.

<sup>61</sup> Здесь обрывается столбец I (утрачено около семи строк).

## РЕЦЕНЗИИ